

# 《读莎士比亚》

## 图书基本信息

书名：《读莎士比亚》

13位ISBN编号：9787806787700

10位ISBN编号：7806787704

出版时间：2008-1

出版社：上海书店出版社

作者：歌德 等

页数：305

译者：王元化,张可

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《读莎士比亚》

## 前言

本书原为张可和我译述的《莎剧解读》。一九九八年初由上海教育出版社出版。现在改版刊行，删除了几篇与莎剧无关宏旨的文字，期望使它更精炼些。全书以介绍西方论述莎士比亚的名篇为主，这些文章除去三篇是节译外，其余都是原文的全译，未作删节。我们选择的标准，可以说是人弃我取，即将那些既有研究价值，而被人所忽视，没有译过来的重要篇章介绍给国内读者。但这点小小心愿往往不大为人知晓。有一位我们并不认识的李伟民先生评介我们的译本说，根据他查阅的结果，《莎剧解读》收入了《莎士比亚评论汇编》中所没有收入的一些文章，他尤其推重本书把威廉·席勒格的《戏剧艺术与文学讲演录》中的有关莎氏的篇章介绍给读者。他说，这表明译者对世界经典相当熟悉（见一九九九年第四期《四川戏剧》）。这是我们听到对我们上述苦心唯一表示同情理解的声音，使我们感到心灵上有一种亲切慰藉之感。本书在上海教育出版社刊行后再版过几次，现在上海书店出版社又要将它改版重印，说明它至今还能引起读者的兴趣，恐怕李伟民先生所讲述的情况也是原因之一罢。张可和我都是喜爱莎士比亚的。但在译这本书时，我正处在漫长的苦难日子里。没有社会交往，没有工作，在政治上沦为贱民，我感到了人生的无趣和冷酷。但是幸亏我有个温暖的家，家人没有嫌弃我、抛弃我，是他们鼓励我重新恢复了希望和勇气。张可拉我和她一同研究莎士比亚，使我逐渐燃起了工作热忱。这本书是以她为主编译成的。她为了让我那颓丧的心重新显发出光来，用这种方式使我参与到这项工作中去。如今这本小书得以改版重印，可是她已经去世一年又一月有余了。本书改版重印，书名亦作了改动，改为《读莎士比亚》，以便和《读文心雕龙》、《读黑格尔》合在一起，称作“三读”。这三部书写作前后，几乎全在我上文所说的，正是我处在漫长的艰苦岁月中的时候，写这三部书也就是我耗去了不少心血去认真学习它们的过程。所谓“三读”只是我读它们的一点心得和笔记罢了。我觉得这个“读”字才能比较妥切地表达出我这三本拙著的性质。二〇〇七年九月十一日

# 《读莎士比亚》

## 内容概要

本书为王元化先生与其夫人张可倾注多年心血，共同翻译而成。书中收入了包括泰纳、赫兹列特、歌德、柯勒律治、兰姆等著名文学家有关莎士比亚戏剧的经典评论。如泰纳的《莎士比亚》、歌德的《论 汉姆莱脱 》等论文。王元化与张可两位先生的译文语韵优雅、传神达意，译文本身便是一篇篇赏心悦目的美文。另外值得一提的是，元化先生在两篇译文后所作的“译者附识”，点评精当，举重若轻，尽现两位先生对莎剧的独到见解。

# 《读莎士比亚》

## 作者简介

歌德（Johann Wolfgang Von Goethe 1749 ~ 1832），德国著名诗人，欧洲启蒙运动后期最伟大的作家。他生于法兰克福镇的一个富裕市民家庭，曾先后在莱比锡大学和斯特拉斯堡大学学法律，也曾短时期当过律师，但主要志趣在文学创作方面，是德国“狂飙突进”的中坚，1775 ~ 1786年他为改良现实社会，应聘到魏玛公国做官，但一事无成，他不但没战胜德国市民的鄙俗气，“相反，倒是鄙俗气战胜了他”（马克思）。于是，1786年6月他化名前住意大利，专心研究自然科学，从事绘画和文学创作。1788年回到魏玛后只任剧院监督，政治上倾向保守，艺术上追求和谐、宁静的古典美。1794年与席勒交往后，随着欧洲民主、民族运动的高涨和空想社会主义思想的传播，他的思想和创作也随之出现了新的飞跃，完成了《浮士德》等代表作。

歌德不仅善绘画，对自然科学有广泛研究，其创作囊括抒情诗、无韵体自由诗、组诗、长篇叙事诗、牧童诗、历史诗、历史剧、悲剧、诗剧、长篇小说、短篇小说、教育小说、书信体小说和自传体诗歌、散文等各种体裁的文学作品。最著名的是书信体小说《少年维特之烦恼》（1774）、诗体哲理悲剧《浮士德》（1774 ~ 1831）和长篇小说《威廉·麦斯特》（1775 ~ 1828）。《少年维特之烦恼》写一个反对封建习俗，憎恶官僚贵族，跟鄙俗的社会现实格格不入，在爱情上更遭封建势力摧残打击的少年维特愤而自杀的浪漫故事。因反映了一代青年反封建的心声，受到群众热烈的欢迎，使歌德从此享有世界声音。《浮士德》取材于德国16世纪关于浮士德博士的传说，给以加工改造。把浮士德写成一个不断追求、进取的理想人物；把他的知识、爱情、政治、艺术、副业等五大发展阶段，都写成以封建政体腐败、感悟古典美追求的幻灭和“理性王国”蓝图之虚妄为主体内容的悲剧阶段；成为欧洲资产阶级上升时期资产阶级先进人士不断探索、追求的艺术概括。悲剧不但结构宏伟，色彩斑斓，融现实主义、浪漫主义和象征手法为一体，且让主要人物浮士德和魔鬼靡菲斯特的整个思想言行都形成善与恶、行与情、成与败的辩证发展关系。作品也因而跟荷马史诗、但丁的《神曲》和莎士比亚的《哈姆雷特》并列为欧洲文学的四大古典名著，《威廉·迈斯特》分《学习时代》和《漫游时代》两部，内容写主人公走出家门寻求人生意义的故事，肯定实践的重要意义，认定人生的最高理想是以专业技能社会造福。

歌德的《少年维特之烦恼》早在20世纪20年代初，即由郭沫若译成中文。他的《浮士德》、《赫尔曼与窦绿苔》等作品现已有了中文译本。

# 《读莎士比亚》

## 书籍目录

在莎士比亚塑像揭幕仪式上致词序泰纳莎士比亚论第一节莎士比亚的生活和性格——家庭——青年时代——婚姻——他，成为一个演员——阿唐尼斯——十四行诗——爱情——气质——接交——忧郁——富于创造力和同情心的性格素质——智虑明达——成家立业——退休第二节风格——形象——毫无节度的磅礴气势——不协调——无限丰富的想象力——创造思维和分析思维的区别第三节风度——心心相印的交流——强烈的风度——相鲁的语言——谈话与行动——风度与作风的一致第四节登场人物——他们来自同一族系——野兽和白痴——卡列班、哀杰克斯、克洛登、普隆涅斯、乳媪——不自觉的想象力何以能够产生在理性萌生以前或理性泯灭之后第五节才智之士——理论家的才智和艺术家的才智的区别——迈邱西奥、琵特丽丝、罗瑟琳、裴尼狄克、丑角——福斯泰夫第六节女性——苔丝德梦娜、维琪莉霞、朱丽叶、密兰达、依慕琴、科弟丽霞、莪菲莉霞、伏仑尼霞——莎士比亚怎样表现爱情——他为什么使美德建筑在直觉或激情的基础上？第七节坏蛋——埃古、理查三世——为什么纵情色欲、缺乏良心会造成妄想第八节主要人物——想象的放纵和病态——李尔、奥瑟罗、克丽奥配屈拉、科利奥兰纳斯、麦克佩斯、汉姆莱脱——莎士比亚的心理学和法国悲剧作家的心理学的比较第九节幻想——莎士比亚的想象力和观察力的一致——富于感情和具有传奇色彩的喜剧的趣味性——《皆大欢喜》——存在的观念——《仲夏夜之梦》——爱情的观念——作品的多种成分之间的和谐——艺术家及其作品之间的和谐赫兹列特《莎士比亚戏剧人物论》序言《奥瑟罗》歌德论《汉姆莱脱》关于汉姆莱脱关于莪菲莉霞关于普隆涅斯关于罗森克兰兹与基腾史登关于巡回伶人关于《汉姆莱脱》剧本关于剧本和小说的区别却尔斯·兰姆关于莎士比亚的悲剧及其上演问题柯勒律治关于莎士比亚的演讲（选）关于莎士比亚的英国历史剧的札记《理查二世》（摘）《李尔》（摘）《罗密欧与朱丽叶》（摘）汤姆士·怀特莱理查三世和麦克佩斯尼古尔·史密斯《莎士比亚评论集》序言威廉·席勒格莎士比亚研究上篇（原书第二十二讲）英国剧场和西班牙剧场的比较——浪漫主义戏剧的精神——莎士比亚——他的时代和生活环境下篇（原书第二十三讲）莎士比亚是无知还是有学识的——莎士比亚对服装的看法以及如何运用服装——莎士比亚是描绘人物的圣手——他的真的激情的剖析——俏皮话——道德的优美——讽刺——悲剧与喜剧的混合——傻子和丑角——莎士比亚的语言和诗的写作跋

### 章节摘录

第一节莎士比亚的生活和性格——家庭——青年时代——婚姻——他成为一个演员——阿唐尼斯——十四行诗——爱情——气质——接交——忧郁——富于创造力和同情心的性格素质——智虑明达——成家立业——退休莎士比亚的一切全都来自内部，我的意思是说来自他的灵魂和他的天赋；外在环境对他的影响很少。他和他的时代紧紧地联系在一起；这就是说，他通过经验，熟悉了乡村、宫廷和城镇的风土人情，研究了社会的各个阶层各色人物。至于他的生活的其他方面是很平凡的；他所经历的那些艰难、困苦、激情、成就，总的说来，正像我们随时随地都能遇到的那样。他的父亲，一个手套和羊毛批发商，家境优裕，娶了乡里一个有钱人家的女儿，做过市参议会委员和乡镇镇长；可是，在莎士比亚十四岁的时候，他已临近破产的边缘，只能抵押妻子财产，辞去市政厅职务，让儿子中途辍学来协助自己的商务。这个年轻人，虽然全力以赴，但也并不是没有遇到困窘和走入歧路的；如果传说可信，他是当地的一个酒徒，力图为自己的家乡博得好酒量的盛誉。据说有一次他在别德福特的一家小酒店里与人赌饮比赛，喝得酩酊大醉，蹒跚而归，或者根本无法回家，而是和几个伙伴在路旁的一株苹果树下过了一夜。无疑地，这时他已经开始写十四行诗了。他像一个真正的诗人那样到处漫游，跻身嘈杂的乡村聚会，参与快活的田园剧，过着充满诗意的丰富而大胆的异教徒的骚动生活，这是在当时英国乡村里所常见的。总之，他不是一个奉行礼法的典范。他的情欲是早熟的，也是轻率的。他还不满十九岁已经娶了一个年长八岁的富裕的自耕农的女儿，她很快就做母亲了。他的其他荒唐行径也同样带来了不幸后果。他追随当时的风尚，热衷于偷猎，据理查·台维斯牧师说，“他常到路西爵士的林苑去偷猎鹿和兔子，路西爵士常鞭打他，有时还禁闭他，最后把他驱逐出乡村...；而他的报复心却是如此强烈，后来竟使路西爵士成为他笔下的一个蠢法官。更不幸的，几乎就在这时候，莎士比亚的父亲被关进狱里，经济濒于绝境，而他自己已有了三个孩子，一个接着一个；他必须生活，可是在家乡却无法糊口。于是他到伦敦，投入舞台生涯，从事最下等的职务，做一个“剧院仆役”，也就是说，一个学徒，或者一个临时演员。有人甚至说他开头的职务更为低贱，在剧院门口为听戏的绅士看管马匹谋生。总之，他历尽艰难困苦，不是从想象而是从事实体验到了尖锐的苦恼、屈辱、厌恶、强迫劳动和代表人民力量的公众蔑视。他是一个喜剧演员，“国王陛下下的一个可怜的戏子”。这是一种悲惨的职业，这种职业历来都因为较之其他职业相形见绌及其逢场作戏的性质而偏于卑位。当时由于群众蛮横，他们经常用石子去扔演员，又由于长官严酷，他们有时竟用割耳之刑去惩罚演员，这种职业就被贬于更低贱的地位了。他体会到了这一切，满怀辛酸地说：唉！这竟是真的，我曾经走遍各地，让自己在世人面前穿上彩衫，割裂自己的思想，廉价出卖最贵重的东西。他又说：在失去命运的眷顾遭到世人冷眼的时度，我独自哭泣自己孤苦无依，用徒劳的呼吁去冒渎聩聩的苍天，回顾身世飘零，诅咒命数不济，但愿我像那个更有希望的人，有他的光景，也有他所享有的友情……我最不羡慕的就是我最羡慕的；这一类思想几乎使我看轻自己。我们还可以在他笔下的那些忧悒性格中看到这种长期忍辱含垢的痕迹，他这样说：谁愿意忍受人世的鞭挞和讥嘲，压迫者的凌辱，傲慢者的冷眼，被轻蔑的爱情的惨痛，法律的迁延，官吏的横暴，和微贱者费尽辛勤所接来的鄙视，要是他用一柄小小的刀子，就可以结算他自己的一生？但是这种卑贱地位的最坏的影响就是它腐蚀人的灵魂。在一群丑角中间自己也会变成丑角。生活在污秽的地方，就无法保持清洁，这是办不到的；一个人纵使竭力振作也无济于事，环境会迫使他同流合污。布景的机械刻板，服装的庸俗杂乱，蜡烛和油脂的臭味，再加上所谓优雅高尚的夸耀，矫揉造作的低级表演，嘘声和彩声的喧哗叫器，不分贵贱的结交，玩弄人类感情的习性，这一切都非常容易损害一个人的灵魂，驱使他走向放纵的下坡，引诱他失态无礼，在后台胡作非为，和跑码头的女演员谈情说爱。莎士比亚像莫里哀一样无法逃避这种处境，也像莫里哀一样为此而悲伤——啊，请为我去谴责命运女神吧，那迫使我从事有害职业的罪恶女神，没有为我的生活提供更好的东西，只有公众风习培育出来的共同方式。伦敦流行着一种说法：他的一个伙伴，扮演理查三世的勃贝琪曾约定一位市民的妻子幽会，而莎士比亚却捷足先登，受到很好的接待，等勃贝琪到来，莎士比亚已欢度了良辰，他通知勃贝琪说，“征服者威廉”比“理查三世”早来一步了。你不妨把这件事看作诡计的一例，或者看作是接二连三出现在戏剧圈子里面的布置好的某种粗俗的阴谋。他在剧场外面和一些时髦的年轻贵族潘勃洛克、蒙高茂莱、塞桑普顿等人生活在一起，他们的热烈奔放的青春以意大利的欢乐和优雅的风范，哺育了他的想象和感情。除此之外，如果再加上诗情的狂喜和陶醉，再加上当世界头一次在这些人的面前展开时，他们头脑里所产生的一切力量和意念的融会交流和汹涌沸腾，那么你就能够理解“他所创造头一个成果”《维纳斯与阿唐尼斯》了。事实上，这是

## 《读莎士比亚》

他头一次发出的声音，在这声音里面他显示了自己的整个面貌。我们从来没有看见过一颗心在接触到美——任何一种美的时候，会发出这样激动的颤抖，对新鲜灿烂的事物会感到这样忘我销魂，它是这样热烈兴奋地陶醉在自己的爱好和向往之中，是这样一心一意地专注在极度的逸乐里面。他笔下的维纳斯是举世无双的；没有一幅铁相的画像比他更为辉煌绚烂，也没有一幅丁托列托或者乔尔乔涅的圣洁妓女画像比她更为温柔美丽：她乘着盲目的激情开始攫取，脸上冒着热气，血在沸腾……像饕餮者一般贪心无餍；她的嘴唇征服，他的嘴唇俯顺，任凭蹂躏，甘心交付赎金；她的欲壑难填，要把他唇上的珍宝榨尽。像一头空腹的苍鹰，因饥饿而凌厉，用尖喙撕裂羽毛和骨肉，扑动翼翅，狠命吞噬，直到心满意足，牺牲告罄；她就这样去吻他的前额、双颊和下颏。吻完了一遍再吻一遍。

### 后记

《莎剧解读》的校样全部校完了。编者为松要我再写一篇跋，交代序言中没有涉及的问题。我觉得这确有必要，所以再向读者说几句。现在编成的这本书，是我们两人在五十年代末六十年代初共同工作的一点纪念。我把当时分别译出的莎剧评论，誊抄在两厚册笔记本上，共有四百五十多页，我们对这项工作抱着一种虔诚认真的态度，这也可以说是一种敬业精神罢。当时正是大跃进年代，思想界批判了厚古薄今，出书的政治要求极为严苛，像这样的著作想要出版是不可能的。自然我们也不会料到四人帮粉碎后发生了在当时简直是不可想象的变化。我在誊抄这部译稿时，在每一篇题目下都标明了“未刊印”字样，就是为了让后来看到这两本译稿的人，多少可以领会一点当时环境的艰辛和我们心情的寂寞。龚自珍在《纵难送曹生序》中说，在他那时候一些追求真知的人，没有同伴，没有指导，也得不到帮助。他们不去做这些事不会受到督责，当他们去做这些工作的时候，会不会因为寂寞而感到悲哀？会不会由于颓丧而感到气馁？……这几乎是历来中国知识分子的共同命运。不过那时读了龚自珍的这些沉痛的告白，倒反而使我们得到了几分慰藉。这两本莎剧评论的译稿，都是由我一人誊抄的。而张可誊抄我的手稿就更多了。我的长篇论文《龚自珍思想笔谈》、《韩非论稿》以及译稿《文学风格论》等，都是由她誊抄的。几年前，我已将它们捐赠给上海图书馆的手稿室了。我的手稿和笔记由我自己誊抄的也有好几种。去年一位由江西来组稿的编辑，看到我读黑格尔的两本笔记，一定要拿去，最近已由百花洲文艺出版社影印出版了。这两本《莎剧解读》的抄本，等到校印完竣以后，我也准备捐赠给上海图书馆的手稿室。这并不是由于它们具有什么特别值得保存的价值，而是想让后人知道，我们在并不良好的环境下，对丁作昕怀有的那一点愚忱。现在出版的《莎剧解读》是手边所保存的全部译稿。其中尚未译完的，如汤姆士·怀特莱的那篇《麦克佩斯与理查三世》，虽是全文的一小部分，也收入书中了。这不仅因为通过它可供读者窥见这篇值得注意的评论的一斑，而且也由于我们想要留下那时期的一点生活痕迹作为纪念。还应说明的是现在出版的这本书，并不是我们译出的莎剧评论的全部。那时的译稿也有尚未誊抄就已遗失了的。我感到最为遗憾的是那篇莫里斯·莫尔根的《论戏剧人物约翰·福斯泰夫》。这篇文章和怀特莱那篇《麦克佩斯与理查三世》堪称双璧，可以说是在莎剧评论中从事人物性格分析的开山之作。它们在英国享有盛誉。当我即将译完莫尔根这篇文章的时候，《古典文艺理论译丛》发表了另一位译者的译文。那时我们有一种想法，如果有了别人较好的全文翻译，我们就不必重复，所以我的译文纵然即将完稿，也仍旧停下来不再翻译下去了。这篇译稿虽未誊抄，但我一直保存到我们搬到吴兴路寓所之后，可是，最近当我想要找到它时却怎么也找不到了。不过，福斯泰夫这个人物却深深留在我的印象之中，他引起我的兴趣的一个原因，是由于他使我联想到我们文艺作品中的猪八戒。这两个角色具有不同的文化背景，自然存在着差异。但他们也有相同的地方。猪八戒像福斯泰夫一样，有个沉甸甸的大肚子，形状丑陋，好吃懒做，撒谎吹牛，贪婪好色。他也常常让自己陷于周围人们的嘲笑、斥责、詈骂、捉弄的尴尬境地，又总是嬉皮笑脸做出一副认输乞怜的样子将自己巧妙地从困境中解脱出来，中国读者像英国观众喜欢福斯泰夫一样喜欢猪八戒。记得我还是孩子的时候，我和周围的小朋友几乎没有一个人不喜欢这个为我们童年增添生气带来欢乐的丑陋怪物的。我们在故事中，戏台上，年画里，市场的玩具摊头……随时随地都会发现他的踪影，似乎他已成为我们生活中不可少的一部分了。我在翻译这篇论述福斯泰夫的论文时，童年的记忆在我脑海中不断浮现上来，变得越来越活跃，引起了我想写一篇《猪八戒论》的欲望。我想借此探索一下，为什么这个丑陋的、有着恶习的、品德败坏的角色，竟会引起人们这么大的乐趣，甚至得到儿童的普遍喜爱？作者凭什么本领化腐朽为神奇，从丑中提炼艺术的魅力，显现人性的弱点，却又用滑稽突梯把辛辣和苦涩变为可笑？……我的这个写作打算后来虽未付诸实现，但一直萦回脑海中的猪八戒形象，却给那段枯燥沉闷的日子带来了不少生趣，使我至今难忘。这里还需要说明本书所辑录的俄国作家的评论，系大多取自友人的译文。这就是满涛的有关普希金和别林斯基的译文，辛未艾的有关车尔尼雪夫斯基的译文，姜椿芳的有关杜勃罗留波夫的译文。在辑录别车杜三家的评论时，可能有一两段是出于其他译者手笔。比如别林斯基《智慧的痛苦》那一小段，看来不像满涛的译笔，可能是选自人民大学所编纂的莎剧评论资料的油印本，由于年代久远，译者是谁已经记不清楚了。至于本书所辑录的赫尔岑的那段文字，也是同样情况。这里顺便说一下，在那些年代里，大学还没有重理轻文，只关心可以迅速直接收到效益的应用学科，因此文科还是办得比较认真的，文科的资料工作也作得较好。可是不久资料工作不再受到重视了，从而形成一种以引证代替论证而不从论据进行论断的空疏学风。今天这种不良风习已逐渐消退，可是代之而起的，却是赶时髦，喜炫耀，以艰深文浅陋的逐渐

## 《读莎士比亚》

猎奇的风习。那时，我们辑录莎剧评论只是为了供自己查阅，一般性的或参考性不大的不录，虽然重要但容易找到的也不录。比如马克思书中有不少地方涉及莎士比亚。五十年代中期，我在读一九五三年版郭王合译的《资本论》第一卷时，发现书中涉及莎剧的地方不下十处，有些地方译者加注说明。有些地方由于译者不知道是出于莎剧而没有注明。例如第一卷第十二章第五节讲到门纳尼亚斯·阿格列巴(即朱译美尼涅斯·哀格利巴，Menenius Agrippa)的“无稽的寓言”，译者未作注释，我怎么也不懂马克思引用这件事是怎么一回事。费了很大力气才查出原来出于莎剧《科利奥兰纳斯》。查明典故，《资本论》的意思也就明白了。我本想根据朱生豪译本将有关字句抄下来，但后来马恩论艺术这类书出版了，这些问题已解决，我不再去抄录了。但是也有我本应该做而没有去做的。这就是抄录黑格尔《美学》中涉及莎剧的文字。这些文字虽然多半是寥寥数语，但往往言简意赅，不乏独到之见。过去我曾写过一篇谈到黑格尔对于莎剧具有某些偏见的短文，收入《思辨随笔》中。其实，总的来说，黑格尔是赞赏莎士比亚的，他对莎剧的分析往往烛隐发微，颇足启迪人的思考。这些地方我在本书序言中只是略加涉及，如果把黑氏《美学》中谈到莎剧的文字全都辑录下来，我想对于读者一定会大有裨益的。但由于精力和时间所限，目前我已无法做这方面的工作了。我们出版本书，如前面所说也有我们个人方面的考虑，即作为我们过去生活的一点纪念。张可自一九七九年中风后，思维能力受伤，后渐渐读写俱废。她的译述除了本书中所收的几篇莎剧评论外，主要就是奥尼尔的独幕剧《早点前》(曾收入1997年的《莎剧解读》中，在本版中删除了)。最后需说明的是本书每篇译文的《译者附识》都是我写的。王元化一九九七年八月尾

# 《读莎士比亚》

## 编辑推荐

《读莎士比亚》由上海书店出版社出版。一段与莎士比亚的精神因缘，一部读莎士比亚的心血之作，与《读黑格尔》《读文心雕龙》并称“清园三读”。

## 《读莎士比亚》

### 精彩短评

- 1、内容只看了前言，有一些感动。其它待定。
- 2、真是迷上莎士比亚了啊，有点一发不可收拾了。由于时代的缘故，很多文章没有译完，这种残缺也构成了对那个时期的控诉吧。
- 3、就读莎士比亚而言，本人更喜欢另外一个《阅读莎士比亚》
- 4、书中，众多的大师解读莎士比亚，让你对其有更深刻的了解。
- 5、值得一读
- 6、人名的翻译不习惯。。。
- 7、心，感悟，让400年天涯化为咫尺。英伦遥远的迷离如须臾可越的缝隙。我第一次读懂了奥赛罗，读懂了莎剧里隐约的作者绰影。而我还只不过看了前言而已。这本书应该给喜欢英国文学的we看。当然更应该给托尔斯泰看。看过以后他会改变初衷的。另外，汉语卓绝才能翻译莎剧。只有这样才能将汉语的韵律美淋漓地表现出莎翁的语言。朱生豪先生的译文和作者的评论相得益彰。
- 8、鼎鼎有名的莎学作品，以及优秀的翻译~~
- 9、莎士比亚狂野的想象力让人叹为观止
- 10、非常好的书
- 11、湖北教育出版社出版的《王元化集》第三卷就是關於莎士比亞劇作解讀的一卷。兩書比較起來，湖北教育出版社的集子此卷多出了幾篇俄羅斯作家論莎士比亞的文字。有普希金、別林斯基、赫爾岑、車爾尼雪夫斯基等人的。但是就裝訂和價格比較，此書小巧玲瓏，裝幀別致，手感質感都很不錯。《王元化集》貌似厚重感過之，但是沒此書更讓人愛不釋手。就價格來說《王元化集》第三卷單卷定價100人民幣，打折後也八十。而此書只要二十多元，可以說物有所值。
- 12、嗯，这书的点还在琴瑟和谐吧。可惜张可老师遭际不幸。自己在莎士比亚的积累上几乎空白，所以只能大略看看。
- 13、不是资深写的就好
- 14、小子不才，仅被歌德、赫兹列特和柯勒律治击中。
- 15、赫兹列特！
- 16、收集了名家们解读莎士比亚的文章，非常精辟，值得细读。
- 17、王元化夫妇翻译的西方19世纪莎吹合集，序言虽然还是意识形态但写的很真诚。“莎士比亚在飞翔，我们在爬行。我们每走一步就得停下来，路线没有了；可是瞧！诗人远远地站在我们的前面，于是我们发现自己正在战战兢兢地踏着他的足迹走着一条布满危崖的崎岖道路，他在这条道路上如履平地，可是我们却要用尽气力才能跟踪前进。”
- 18、这是张可和王元化老师的98年的书，这次再版改名为《读莎士比亚》，里面翻译了歌德、赫兹列特、兰姆等对于莎士比亚的解读。我特别喜欢解读《奥赛罗》的文章。你可以通过此书更加了解莎士比亚。
- 19、事实证明长得漂亮没有用
- 20、里面的译名读着好别扭.....
- 21、好书~最喜欢泰纳的
- 22、书内容不用说，虽然有些翻译的比较...提香被翻译成了铁相（应该是）装帧很好

1、歌德（Johann Wolfgang von Goethe）（1749 - 1832）是18世纪中叶到19世纪初德国和欧洲最重要的剧作家、诗人、思想家。他于1749年8月28日出生于德国美因河畔的法兰克福，是个得到自觉的灵。歌德除了诗歌、戏剧、小说之外，在文艺理论、哲学、历史学、造型设计等方面，都取得了卓越的成就。歌德是德国民族文学的最杰出的代表，他的创作把德国文学提高到全欧的先进水平，并对欧洲文学的发展作出了巨大的贡献。歌德，可以说是一个得天独厚的超一流作家。他常在其戏剧、小说、书信里常常插入形式短小、含意隽永的小诗，歌德从八岁写第一首诗开始，到死前十几天写最后一首诗为止，一生所写的长短诗作，总共有二千五百多篇，对别的诗人来说，这数量就要孜孜矻矻一辈子去伏案疾书了。海涅曾举出世界文坛上的三巨头，他把莎士比亚誉为戏剧的巨头，而抒情诗的巨头则是歌德。2005年11月，德国电视二台投票评选最伟大的德国人，歌德名列其中。

《浮士德》（Faust）是德国大文豪歌德（Johann Wolfgang von Goethe）倾毕生心血所完成的史诗性的巨著，共历时六十年，它是歌德生活实践和艺术实践的概括，是歌德最主要的代表作。世界文学巨著《浮士德》被认为是德语文学中最优秀的作品，同时也是最经常被引用的作品，这部长达一万二千一百一十一行的诗剧，内容复杂，结构庞大，构思宏伟，风格多变，融现实主义与浪漫主义于一炉，将真实的描写与奔放的想象、当代的生活与古代的神话传说杂揉一处，时庄时谐、有讽有颂、形式多样、色彩斑驳，达到了极高的艺术境界。歌德的《浮士德》在文学史上，与莎士比亚的戏剧、但丁的《神曲》具有同等地位。《浮士德》既可作为研究人生的经典著作，亦是极佳的休闲读物。

众所周知，歌德是一个伟大的诗人、小说家、戏剧家和杰出的思想家；但是却很少有人知道，他还是一个科学研究者，而且涉猎的学科很多：他从事研究的有动植物形态学、解剖学、颜色学、光学、矿物学、地质学等，并在个别领域里取得了令人称道的成就，如他在1784年发现了人的颞间骨。然而更少有人知道，歌德还是一位画家，更准确地说，是一位有相当造诣的风景画家。歌德的天性极其活跃，他的求知欲非常强盛；他把他的精神触觉伸向人类知识的各个领域，他要占有映照人类内心世界和观察、认识外部世界的所有手段。他的智慧、他的勤奋，他那深邃的目光、他那敏锐的感官，以及他长达82个春秋的高寿，使他在不同领域里——首要是在文学创作上——都做出了巨大的贡献。在绘画艺术上，他以无比的执着，从童年直到老年，始终怀着浓烈的兴趣，并几乎一直热情地进行实践，画了2700幅之多，这其中绝大多数是风景画，也包括他进行科学研究时所绘下的画图以及他对人体进行的临摹等。

2、其实是写的译者的故事了……王元化夫妇与莎士比亚《读莎士比亚》是王元化先生与其夫人张可共同翻译而成的莎士比亚学术论文集，书中收入了包括泰纳、歌德、兰姆等著名文学家写下的有关莎士比亚戏剧的经典评论。王元化是著名学者、思想家、文艺理论家，他的妻子张可则是研究莎士比亚的专家，从他们最开始研究莎士比亚、翻译西方莎剧评论到《读莎士比亚》首次出版，几十年的岁月已悄然而过。

新文化运动以来，莎士比亚这位文艺复兴时的巨匠似乎就从未在中国火热过。王元化最开始对莎士比亚感兴趣也是受到妻子张可的影响，他在《读莎士比亚》的序言中说：“我们两人都热爱莎士比亚的作品，不过我在青年时代并不理解莎士比亚，对于他的古老的语言表达方式不能接受，对于他那洞见人类心灵的深邃观察力也几乎茫然无知。后来我倾心于莎剧，主要是受到张可的启发。”

年轻时的王元化喜欢的作家是契诃夫，在他看来，契诃夫的剧本虽然情节上平淡无奇，但他却能把普通的生活写得像抒情诗一样美。王元化喜欢那种柔和的、含蓄的、朴实无华的美，而不喜欢带有夸张、炫耀的文学作品。他将契诃夫表现平凡日常生活的剧本称为“散文性戏剧”，将莎士比亚戏剧为代表的剧本称为“传奇性戏剧”，“传奇悲剧容易渲染过分，以致往往有失真之弊”，在这样的对比之下，那时的王元化倾心契诃夫而不是莎士比亚。“那时我常和张可谈论这个问题。她并不赞同我的意见。她不善言谈，也不喜欢争辩，只是微笑着摇摇头，说莎士比亚并不比契诃夫逊色。”

王元化的妻子张可一直钟情于莎士比亚，并选择它作为自己终身研究的领域。张可出生上海书香世家，十六岁考进上海暨南大学师从郑振铎、李健吾学习英国文学，1938年，十八岁的她加入地下党。1948年，王元化和张可结婚。到了1950年，上海所有的地下党重新登记时，张可没有去，她放弃了12年历经血雨腥风的党籍。这一细节我是初中时在陈丹燕的《张可女士》中读到的，至今念念不忘。“一九三八年她穿着刚烫得平平整整的裙子参加共产党的时候，不是为了吃饭，不是为了逃避买卖婚姻，也不是为了跟赤色的爱人在一起，更不是为了出人头地，她是为了一个在心中自由、富强的中国，为了一个从书本里展现出来的理想。她没想要从十二年的党龄里得到什么物

## 《读莎士比亚》

质的好处，她从来不缺，也从不热衷。”——这种不带任何功利之心的人生选择，在时代的洪流中永远闪光。

1950年代，张可做了上海戏剧学院教授莎士比亚戏剧的老师。1955年，王元化被隔离审查，审查一年后，他被准许读书。王元化很快将阅读范围集中到三位伟大作者的著作：马克思、黑格尔、莎士比亚。“我以及其刻板的方式，规定每天的读书进程。从早到晚，除了进餐、在准许时间内到户外散步以及短暂的休息占去极为有限的时间外，我没有浪费分秒的光阴……这是我一生中读得最认真也受益最大的时候。”

王元化对莎士比亚的兴趣也产生于那时，莎剧《奥瑟罗》让在隔离审查中发生精神危机的他产生了极大的共鸣。“对于奥瑟罗失去理想的共鸣，终于改变我对莎剧的看法，引导我重新进入他的艺术世界”，“我再读莎剧首先感到的是他的艺术世界像海洋一样壮阔，没有一个作家像他那样精力充沛，别人所表现的只是生活的一隅，他的作品却把世上的各种人物全都囊括在内”。1957年，王元化被释放回家，那时他的神经系统已出现问题，在张可的悉心照料下，1958年病情好转，开始重新读书和翻译。他们常常去四马路看书，从书店买回莎士比亚全集以及国外一些名家对莎士比亚作品的评论集。外面的世界狂风暴雨，两人在家中开始翻译西方的莎士比亚评论。那样的时代，这些翻译文献没有出版的希望，他们只是将这些文献工整地抄录在两大本笔记本上。王元化《读莎士比亚》出版时回忆那段时光：“和张可一同在莎士比亚世界遨游的日子，成为我们一生中美好的回忆。”在物资贫乏、政治紧张的岁月里，两人携手走进莎士比亚的世界，一起见证了优雅自由的精神生活。

1994年，晚年的王元化曾在《清园自述》中遗憾地回忆：“我从一九三八年开始写作，到目前已有五十六了。但认真算起来，我从事研究和写作的时间并不多。生活环境的变化也使我有好几次不得不放下笔来。”即使这样，王元化仍成为中西学均有成就的大学者，有人说，如果王元化没有在20世纪50年代后期遭遇那场坎坷，因而退回温暖的家中与妻子一起度过一段静心研读的时光，很可能没有后来的那些思想、学术上的成就。

王元化和张可都已离开人世，而他们共同阅读、专研莎士比亚的日子在相隔几十年的光阴里，仍散发着美好的书香气息，让我体味到那一代学者的在严酷岁月里追求一小片精神自由的坚韧。

## 章节试读

### 1、《读莎士比亚》的笔记-第160页

「因为罪恶的本质是使无辜者遭到灾祸，正如美德的本质是把幸福带给不应享有它的人一样，其实，往往犯罪者并未受到惩罚，行善者也毫未受到褒奖。」

### 2、《读莎士比亚》的笔记-第158页

为什么罗森格兰兹和吉尔登斯吞非得是两个人不可，歌德的选篇中有如下解释。尤其要反衬单独的、高贵的、卓越的霍拉旭。

# 《读莎士比亚》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)